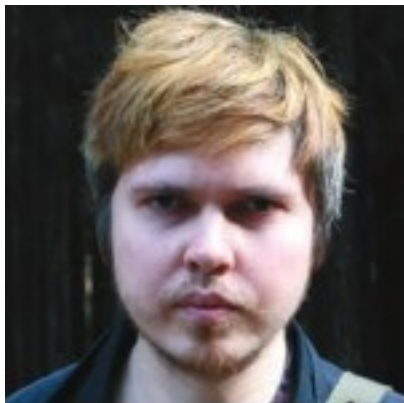


Славянский язык идиш и другие издержки системы peer review в междисциплинарных исследованиях

Статья опубликована в газете "Троицкий вариант"

Перепечатываем статью **Павла Флеготнова** и **Алексея Касьяна**

26 июля 2016 года. ТрВ № 209, с. 6–7 <http://trv-science.ru/2016/07/26/slavyanskiy-yazyk-idish-i-drugie-izderzhki-sistemy-peer-review-v-mezhdisciplinarnykh-issledovaniyakh/>



Павел Флеготнов (ИППИ РАН, Университет Остравы в Чехии)



Алексей Касьян (ИЯз РАН, РАНХиГС)

Междисциплинарная группа ученых из России, Чехии и Англии только что выступила с опровержением гипотезы о том, что этнос евреев-ашкеназов якобы сформировался в Восточной Турции, а не в Германии, а их язык идиш якобы принадлежит к славянской группе (Flegontov et al. 2016). Ранее такая версия происхождения ашкеназов была выдвинута научной группой под руководством Эрана Элхаика из Университета Шеффилда (Das et al. 2016) и широко разошлась в СМИ весной этого года. Эта полемика является частью очень давнего спора об истории этноса евреев-ашкеназов и одновременно вскрывает отрицательные особенности работы биологических научных журналов. Но обо всем по порядку.

Еще в начале XIX века была высказана идея о том, что принявшие, как считается, иудаизм турки-хазары после распада под натиском князя Святослава своего государства — Хазарского каганата (VII–X вв.) — мигрировали на запад и составили этническую основу европейских евреев-ашкеназов. Будучи достаточно популярной в первой половине XX века, эта теория была отвергнута большинством профессиональных историков за недостатком доказательств (сейчас даже само обращение хазар в иудаизм ставится под серьезное сомнение на основании комплексного анализа исторических данных, см. Stampfer 2013). Возобладал взгляд, согласно которому евреи расселились сначала из Иудеи в Северное Средиземноморье, а оттуда проникли в Германию, где и сформировались этнос ашкеназов и язык идиш как диалект верхненемецкого языка. С публикацией книги «Тринадцатое колено» Артура Кёстлера в 1976 году хазарская теория обрела было популярность среди широкой публики, но уже не среди ученых. В настоящее время хазарскую теорию из историков разделяет, по-видимому, лишь Шломо Занд (Тель-Авивский университет): он увязывает ее с открытой политической позицией — поддержкой Палестины.

Свою вторую жизнь хазарская теория неожиданно получила на страницах довольно престижного журнала *Genome Biology and Evolution*, посвященного генетике и геномике. В 2013 году уже упомянутый Эран Элхаик опубликовал в этом журнале статью «The Missing Link of Jewish European Ancestry: Contrasting the Rhineland and the Khazarian Hypotheses» (Elhaik 2013), представляющую повторный анализ обширных генетических данных, ранее опубликованных другой группой в журнале *Nature* (Behar et al. 2010). За неимением данных по геномам древних хазар Элхаик использовал современных грузин и армян как «наиболее похожие на хазар популяции» — сомнительный выбор, обоснованный у Элхаика всего лишь ссылкой на некоторую устаревшую историческую работу 1951 года. Это решение, а также другие методологические приемы позволили Элхаику сделать вывод о генетическом родстве ашкеназов с хазарами (точнее — ашкеназов с грузинами и армянами). Далее Элхаик процитировал никем не признанную теорию израильского лингвиста Пола Векслера о том, что идиш — это исходно славянский язык, позднее наполненный немецкими словами, но сохранивший славянскую грамматику. И присовокупил, что некоторые его оппоненты-генетики, сторонники традиционной теории происхождения ашкеназов (Atzmon et al. 2010), верят в сверхъестественное вмешательство, объясняющее взрывной рост численности ашкеназов в Восточной Европе несколько веков назад.

Неудивительно, что подобная статья на страницах уважаемого журнала вызвала многочисленные критические отзывы в блогах генетиков, лингвистов и историков, а также и критические научные статьи со стороны представителей этих дисциплин (см., например, детальный анализ элхаиковских построений, представленный генетиками — авторами ранее критикуемой Элхаиком генетической работы: Behar et al. 2013). Известный израильский историк Шауль Штампфер проанализировал рецензии на статью Элхаика (2013), составленные рецензентами журнала *Genome Biology and Evolution*, благо сам Элхаик выложил эти анонимные тексты в открытый доступ (Stampfer 2014). Показательно, что оба анонимных рецензента (судя по всему — биологи) оставили без внимания не только многочисленные фантазии касательно истории, но и серьезные проблемы с генетическими методами в статье и с интерпретацией результатов. Оба рецензента высказали чрезвычайно положительное мнение о статье, и замечания касались только структуры текста. Хотя, казалось бы, очевидно, что статья, сотрясающая основы исторической науки, должна была бы пройти через руки хотя бы одного рецензента-историка.



Рис. Нормана Финкельштейна по мотивам изображения кочевника на серебряном кувшине VIII века из клада Надь-Сент-Миклош на юге Венгрии. Возможно, хазары выглядели именно так.

На этом история хазарской полемики не заканчивается. Весной 2016 года Элхаик и лингвист Пол Векслер в кооперации с еще несколькими учеными нашли, как они полагают, новые подтверждения хазарской теории. Результаты были опубликованы в том же журнале *Genome Biology and Evolution* (Das et al. 2016). Элхаик и Векслер предположили, что идиш был искусственно создан некими «славяно-ирано-тюркскими купцами» как секретный торговый язык на Шелковом пути, произошел из Хазарской империи, с X века проник в Европу вместе с беженцами из распавшейся Хазарии и был сильно видоизменен под влиянием немецкого языка. Авторы поставили знак равенства между историей языка (идиша) и историей народа (ашкеназов), что само по себе очень спорно, при этом последнюю реконструировали с помощью метода Geographic Population Structure (GPS).

Метод GPS впервые был обнародован в 2014 году в журнале *Nature Communications* Эраном Элхаиком, Татьяной Татариновой и их соавторами (Elhaik et al. 2014a) и нашел применение в ряде компаний, предлагающих платное генетическое тестирование (Proseria Genetics, GPS Origins и др.). «Генетический GPS» находит географические координаты прародины исследуемого генома в пределах 1000 лет, по словам Элхаика и согласно веб-сайтам компаний. Прародину большинства исследованных в статье ашкеназов GPS поместил в северо-восточную Турцию. По мнению Элхаика и Векслера, эти генетические результаты согласуются с теорией о хазарском происхождении ашкеназов, хотя Хазария находилась весьма далеко от Турции.

В ответной статье, совсем недавно опубликованной в том же журнале (Flegontov et al. 2016), мы с соавторами показываем, что группа Элхаика в корне неверно интерпретировала результаты GPS: этот метод лишь приблизительно находит современные этнические группы, на которые наиболее похож исследуемый геном, а затем наносит геном на географическую карту, усредняя координаты этих групп. Но GPS ничего не говорит о локализации предковой популяции, и — что тоже существенно — он неприменим в случае этнических групп смешанного происхождения. Прародину латиноамериканцев, например, GPS помещает в Атлантический океан, просто усредняя географические координаты родительских народов. Подобным образом и прародина ашкеназов, в генетике которых есть заметный след не только ближневосточных евреев, но и европейских народов, определяется GPS примерно посередине — в Турции (а для некоторых ашкеназов — и в Черном море).

Среди наших соавторов есть и лингвисты, и специалисты по истории ашкеназов, показывающие, что нет никаких оснований

отказаться от общепризнанного взгляда на историю идиша — в своей основе верхненемецкого диалекта евреев средневековой Германии, позднее широко расселившихся по Восточной Европе.

По сути, в своих исторических построениях Элхаик, Векслер и их соавторы (Das et al. 2016) явно или неявно опираются на два положения, противоречащих общепринятым взглядам.

1. *Ашкеназы — потомки средневековых хазар, которые на славянской территории сформировали ашкеназский этнос после распада Хазарского каганата (VII—X века).* Как уже сказано выше, современная наука отказалась от хазарского сценария за неимением каких-либо серьезных подтверждающих его фактов. Сегодня круг сторонников хазарской теории практически ограничивается Элхаиком и его соавторами. Неслучайно авторы критикуемой статьи почти не упоминают тюркоязычный Хазарский каганат, употребляя вместо этого изобретенный ими термин «славяно-иранская конфедерация», бессмысленный и неграмотный с исторической точки зрения.
2. *Язык ашкеназов, идиш, — это исходно славянский язык («пятнадцатый славянский язык»), созданный «славяно-ирано-тюркскими» купцами для ведения торговых сделок и впоследствии подвергшийся сильному влиянию немецкого.* Гипотеза славянской принадлежности идиша была когда-то высказана и с тех пор активно защищается Полом Векслером. Однако, несмотря на свои публикации, Векслер так и не смог найти сторонников среди лингвистов и историков. Векслеровский сценарий происхождения идиша так явно нарушает законы языковых контактов и содержит такое количество ошибок в материале, что воспринимается научным сообществом скорее как проявление эксцентричности, нежели как заявка на научную гипотезу. По общепринятому мнению, идиш является языком германской группы, содержит элементы иврита и несомненно славянские лексические и грамматические заимствования, но славянский язык никак не может считаться первоосновой идиша. Напротив, типология языковых контактов однозначно указывает, что славянские элементы в идише были приобретены в результате недавних контактов между ашкеназами и славянами: поляками, украинцами, белорусами, русскими.

Кроме того, в том же журнале *Genome Biology and Evolution* оперативно вышла и статья немецкого лингвиста Марион Эптрот (Artroot 2016), критикующая работу Элхаика и соавторов. Несколько заметок с резко негативными отзывами опубликовала американский лингвист Ася Перельцавайг: Pereltsvaig 2016a, 2016b.

Однако вернемся к общей проблеме механизма рецензирования (peer review) в научных журналах. Качество обеих статей Элхаика в *Genome Biology and Evolution* настолько низкое, что явно говорит о проблемах с процедурой peer review. Эти псевдонаучные тексты не могли пройти через фильтр непредвзятого генетика, историка или лингвиста. Редактором первой статьи указан Дэн Грор (Dan Graur) — известный генетик, блогер (<http://judgestarling.tumblr.com>), борец с «плохой наукой» и автор множества критических статей. Примечательно, что Грор был руководителем Элхаика в аспирантуре, они являются соавторами 21 статьи, включая немало критических, в том числе и крайне сомнительную статью в соавторстве с Анатолием Клёсовым, генетиком-любителем, провозгласившим концепцию «научного патриотизма» и выводившим разнообразные народы Евразии от «славян-ариев» (Elhaik et al. 2014b). (Подробнее об этой теории можно прочесть в ТрВ-Наука № 170 от 13 января 2015 года [1]. — *Ред.*)

Увы, казус Элхаика иллюстрирует общую проблему с междисциплинарными штудиями: в последние годы в естественнонаучных журналах, включая и самые высокорейтинговые, размножились статьи, наполненные сомнительными методами, ошибочными входными данными и обильными спекуляциями в лингвистике и истории. Некоторые яркие примеры, вызвавшие негодование среди лингвистов и историков: Bouckaert et al. 2012 в *Science* (локализация прародины индоевропейских языков математическими методами байесовской филогеографии: необоснованный метод, ошибочные языковые данные, неточное картографирование), Atkinson 2011 в *Science* (африканская локализация праязыка человечества: необоснованный метод, ошибочные языковые данные), Pagel et al. 2013 в *PNAS* (филогения ностратической языковой макросемьи: некорректная интерпретация языковых данных). Совершенно очевидно, что эти статьи не проходили полноценного рецензирования со стороны лингвистов.

Мы попробуем сформулировать несколько причин наметившейся печальной тенденции с популярными сейчас междисциплинарными исследованиями.

1. Система дружественных рецензентов. Это самый общий фактор, вредящий и остальным областям науки. Если в некоторых журналах автор статьи может указать только нежелательных рецензентов, то в большом числе изданий автор еще и подает список рекомендуемых рецензентов, избавляя таким образом редакцию от поисков. Логично предположить, что редактор естественно-научного журнала, не знающий, например, специалистов в области лингвистики, в подавляющем большинстве случаев согласится с предложенной автором кандидатурой рецензента-лингвиста. Увы, совсем не всегда такие рекомендованные рецензенты соблюдают нормы объективности и непредвзятости.
2. Однако редакторы естественнонаучных журналов нередко вообще не включают в число рецензентов лингвистов и/или историков. Наш личный публикационный опыт подтверждает, что обычно рецензенты сосредотачиваются на используемом в статье математическом аппарате и на анализе геномных данных, игнорируя остальное.
3. Биологи не всегда осознают, насколько отличается уровень достоверности данных в естественных науках и

лингвистике или истории. Первое, с чего должен начинать лингвистический или исторический рецензент, — это оценка качества и корректности материала, на котором строится исследование.

Остается лишь пожелать, чтобы редакторы междисциплинарных журналов не гнались за накруткой скачиваний и цитирований (сенсационные работы, какими бы спорными они ни были, всегда немало читают и цитируют), не смотрели свысока на гуманитарные науки, где якобы любые спекуляции возможны, а регулярно привлекали рецензентов из соответствующих дисциплин.

1. [ДНК-демагогия Анатолия Клёсова](#). // ТрВ-Наука № 170 от 13 января 2015 года.
2. Aptrout M. Yiddish language and Ashkenazic Jews: A perspective from culture, language, and literature // *Genome Biology and Evolution*. 2016. 8: 1948–1949.
3. Atkinson Q. D. Phonemic diversity supports a serial founder effect model of language expansion from Africa // *Science*. 2011. 332 (6027): 346–349.
4. Atzmon G., Hao L., Pe'er I., Velez Ch., Pearlman A., Palamara P. F., Morrow B., Friedman E., Oddoux C., Burns E., Ostrer H. Abraham's children in the genome era: Major Jewish diaspora populations comprise distinct genetic clusters with shared Middle Eastern ancestry // *American Journal of Human Genetics*. 2010. 86 (6): 850–859.
5. Behar D. M., Metspalu M., Baran Y., Kopelman N. M., Yunusbayev B., Gladstein A., Tzur Sh., Sahakyan H., Bahmanimehr A., Yepiskoposyan L., Tambets K., Khusnutdinova E. K., Kushniarevich A., Balanovsky O., Balanovsky E., Kovacevic L., Marjanovic D., Mihailov E., Kouvatsi A., Triantaphyllidis C., King R. J., Semino O., Torroni A., Hammer M. F., Metspalu E., Skorecki K., Rosset S., Halperin E., VILLEMS R., and Rosenberg N. A. No Evidence from genome-wide data of a Khazar origin for the Ashkenazi Jews // *Human Biology*. 2013. 85 (6): 859–900.
6. Behar D. M., Yunusbayev B., Metspalu M., Metspalu E., Rosset S., Parik J., Rootsi S., Chaubey G., Kutuev I., Yudkovsky G., Khusnutdinova E. K., Balanovsky O., Semino O., Pereira L., Comas D., Gurwitz D., Bonne-Tamir B., Parft T., Hammer M. F., Skorecki K., VILLEMS R. The genome-wide structure of the Jewish people // *Nature*. 2010. 466: 238–242.
7. Bouckaert R., Lemey Ph., Dunn M., Greenhill S. J., Alekseyenko A. V., Drummond A. J., Gray R. D., Suchard M. A., Atkinson Q. D. Mapping the origins and expansion of the Indo-European language family // *Science*. 2012. 337.
8. Das R., Wexler P., Pirooznia M., Elhaik E. Localizing Ashkenazic Jews to primeval villages in the ancient Iranian lands of Ashkenaz. *Genome Biology and Evolution* // 2016. 8: 1132–1149.
9. Elhaik E. The missing link of Jewish European ancestry: Contrasting the Rhineland and the Khazarian hypotheses // *Genome Biology and Evolution*. 2013. 5: 61–74.
10. Elhaik E., Tatarinova T., Chebotarev D., Piras I. S., Calò C. M., De Montis A., Atzori M., Marini M., Tofanelli S., Francalacci P., Pagani L., Tyler-Smith Ch., Xue Y., Cucca F., Schurr Th. G., Gaieski J. B., Melendez C., Vilar M. G., Owings A. C., Gómez R., et al. 2014a. [Geographic population structure analysis of worldwide human populations infers their biogeographical origins](#) // *Nature Communications*. 2014. 5, doi:10.1038/ncomms4513.
11. Elhaik E., Tatarinova T., Klyosov A., Graur D. 2014b. The 'extremely ancient' chromosome that isn't: a forensic bioinformatic investigation of Albert Perry's X-degenerate portion of the Y chromosome // *European Journal of Human Genetics*. 2014. 22: 1111–1116.
12. Flegontov P., Kassian A., Thomas M. G., Fedchenko V., Changmai P., Starostin G. [Pitfalls of the geographic population structure \(GPS\) approach applied to human genetic history: A case study of Ashkenazi Jews](#) // *Genome Biology and Evolution*. 2016. First published online July 7, 2016. doi:10.1093/gbe/evw162.
13. Pagel M., Atkinson Q. D., Calude A. S., Meade A. Ultraconserved words point to deep language ancestry across Eurasia // *PNAS*. 2013. 110 (21): 8471–8476.
14. Pereltsvaig A. 2016a. Is Yiddish to be traced to Turkey? <http://www.languagesoftheworld.info/bad-linguistics/yiddish-traced-turkey.html>
15. Pereltsvaig A. 2016b. Turkey, Shmurkey! — A response to Das et al. 2016. <http://www.languagesoftheworld.info/bad-linguistics/turkey-shmurkey-response-das-et-al-2016.html>
16. Stampfer Sh. Did the Khazars convert to Judaism? // *Jewish Social Studies*. 2013. 19 (3): 1–72.
17. Stampfer Sh. Are we all Khazars now? // *Jewish Review of Books*. 2014. <https://jewishreviewofbooks.com/articles/802/are-we-all-khazars-now/>